

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Ogni mattina Kei osservava suo
padre andare al lavoro.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Una mattina d'estate, il 6 agosto, un piccolo oggetto rotondo e nero cadde sulla città natale di Kei, Hiroshima.

"Che diavolo è quello?" dissero coloro che guardavano il cielo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



③

"BOOM!!"

In men che non si dica, ci fu un'esplosione con un fragore che echeggiò in tutto il mondo, e all'improvviso apparve un'enorme nube a forma di fungo, che coprì l'intera città.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

In un lampo, l'intera città svanì.
Case, scuole e ospedali
scomparvero senza lasciare
traccia.

A essere stata sganciata era stata
una bomba terrificante, un'arma
nucleare.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Miracolosamente, Kei rimase illesa, ma vide persone con la pelle ustionata galleggiare nel fiume, mentre altre con la pelle ustionata si avvicinarono a Kei dicendo:

"Acqua... Datemi dell'acqua..."

Quelle persone non poterono essere salvate.

E Kei non vide mai più la sua famiglia.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Una singola arma nucleare ha causato la morte di oltre 100.000 persone.

Inoltre, la pioggia nera caduta dopo l'esplosione dell'arma nucleare ha causato molte gravi malattie a molte più persone.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Alla fine la guerra finì e Kei diventò una vecchiaia.

La città di Hiroshima si è ripresa ed è tornata bella come sempre. È difficile credere che un'arma nucleare sia stata sganciata su questa città.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ma anche nelle giornate di sole, una nube a forma di fungo riempie la mente di Kay.

La sofferenza di coloro che sono morti e di coloro che sono sopravvissuti continua a vivere per decenni.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Ora Kei condivide la sua esperienza con l'orrore delle armi nucleari con le persone di tutto il mondo, perché l'uso di tali armi potrebbe causare la morte di molte più persone.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ha un solo desiderio:
che le armi nucleari non vengano
mai più utilizzate.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Che tutti i popoli del mondo
possano finalmente conoscere
pace e felicità.

Fine.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"La nuvola che non sparisce - La storia di Kei"

Oggi vorrei parlare di una bambina di nome Kei.

Aveva solo 8 anni e viveva in Giappone durante un periodo di guerra.